

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 9 (1955)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Résumés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

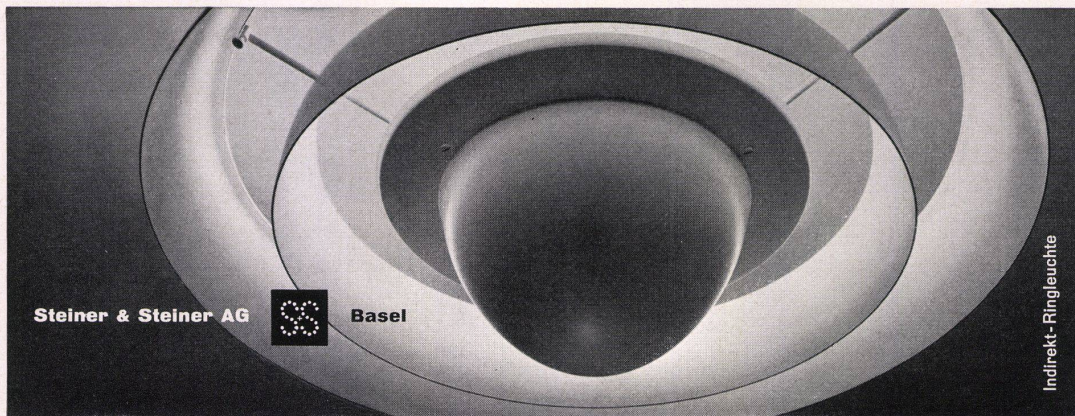
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Steiner & Steiner AG



Basel

Indirekt-Ringleuchte

bewußtsein tragen seine Schöpfungen; er bedient sich aber nie irgendeines neuen Materiales, sondern beschränkt sich ganz bewußt auf Holz und Textilien für alle vorkommenden Möbelaufgaben. Dabei wird das Holz zum Teil bravourös verwendet, es sind reich intarsierte Schränke und Tische vorhanden, die von großem handwerklichem und künstlerischem Können sprechen. Artaria formuliert die Einstellung des Schweden, die auch seine eigene ist, klar und eindeutig selbst: «Malmstens Möbel sind funktionsrichtig, ohne die Funktion einseitig zu betonen. In einem Malmsten-Stuhl sitzt man nicht nur gut, er sieht auch gut aus. Soll das Möbel im Heim seine Funktion ganz erfüllen, müssen beide Faktoren sich in Harmonie vereinigen.»

Man wundert sich über manche Formulierung in Artarias Vorwort, besonders wenn er vom Funktionalismus spricht. Er verleugnet damit bewußt früher Gesagtes, Eigenes. Das ist seine eigene Sache. Wir vermögen ihm darin nicht ganz zu folgen. Wir möchten die Entwicklung neben Malmsten und Artaria nicht vermissen, denn sie führt weiter, eröffnet große, weite und frischgepflügte Äcker, läßt einen anderen Wind wehen, experimentiert und arbeitet manchmal unbekümmert, sicherlich immer unbekümmert als die beiden in Freundschaft verbundenen Raumkünstler, von deren Buch hier die Rede ist. Sicherlich brauchen wir beide Richtungen, solange sie beide ehrlich sind und auf -ismen verzichten. Aber wir wünschen, daß der wesentlich schärfere Wind, der im anderen Lager weht, weiter reiche, manches ausräume, was nur Tradition heißt, und somit unsere eigene Zeit gestalte. Zie.

Hubert Ritter

**Der Krankenhausbau der Gegenwart**  
152 Seiten mit 389 Bildern und 10 Tabellen. Preis DM 38,-. Dritte neu bearbeitete Auflage. Julius Hoffmann Verlag, Stuttgart.

Der Verfasser, der als Krankenhausarchitekt in München tätig ist, gliedert sein übersichtliches Werk in drei Hauptab-

schnitte, die er mit Wirtschaft, Organisation und Technik überschreibt. Das erste Kapitel ist sehr kurz gefaßt und behandelt den Aufwand im Krankenhaus, sowie die Mehrkosten neuzeitlicher Krankenhausbauarbeiten. Im Kapitel «Organisation» werden Generalpläne gezeigt, sowie der Bedarf an Betten und die verschiedenen Größen von Krankenhäusern beschrieben. Verschiedene Arten von Krankenhäusern werden mit Bildmaterial belegt, wobei besonders eine Reihe in den letzten Jahren von schwedischen Architekten im tropischen Südamerika erstellte Krankenhäuser auffallen.

Unter dem dritten Kapitel «Technik» folgen sich Kapitel über Planung, Raum- und Betriebsprogramm, Verkehrsfragen, sowie nacheinander Darstellungen der einzelnen Zimmer und Zimmergruppen, wie Bettenzimmer, Pflegeeinheit, Spezialabteilungen, Behandlungsabteilungen, Räume für Lehre und Forschung, Verwaltungs- und Betriebsanlagen. Zuletzt behandelt der Verfasser Konstruktionsprobleme und Baukosten. Diesem Skelett ist eine dichte Reihe von Abbildungen und Zeichnungen beigelegt, die einen sehr guten Querschnitt durch die vielseitigen Bemühungen der Krankenhausarchitekten der ganzen Welt geben. Leider mußten bei dem sehr knappen Umfang des Werkes auch einige nicht unwesentliche Dinge wegfallen, so fehlt zum Beispiel bei der Darstellung des Söderspitals in Stockholm, das im übrigen mit einer ganzen Reihe von Geschöpfen dargestellt ist, der oberste Geschöpfplan, in welchem sich die Küche befindet.

Merkwürdigerweise kommt das Zürcher Stadtspital mit einer ganzen Reihe von Details zur Darstellung, während vom Kantonsspital nur ein einziges Übersichtsschema und kein einziges Detail publiziert wird. Dies erscheint ein wenig seltsam, da über ein Jahrzehnt ausgedehnten Grundlagenforschung im Zusammenhang mit diesem Spezialkrankenhaus fragwürdig.

Das ungeheure und tagtäglich umfangreicher werdende Material zum Thema Krankenhausbau wird dem Leser klar ersichtlich gemacht. Um so mehr scheint es notwendig, daß eine internationale, ja

interkontinentale Zusammenarbeit die Erfahrungen austauscht und die immer wieder und an allen Orten neubegonnenen Studien zusammenführt, so die Möglichkeit zu einer Kostensenkung bereits im Projekt herbeiführend. Zie.

## Résumés

### Shopping Center «Lijnbaan» à Rotterdam (pages 1-5)

Une route pour piétons, large de 15 m sur un tronçon et de 18 m sur un autre, longue de 600 m environ, a été bordée des deux côtés de 65 magasins. Les bâtiments ont deux étages visibles, alors qu'un troisième plan éventuel est conçu comme sous-sol. Toute la surface réservée aux magasins se base sur une trame de 100/110 cm; la division de 1 m est transversale et le côté de 1,10 m suit le sens longitudinal des magasins. On obtint ainsi des magasins de 15 m de profondeur flanquant une rue large de 18 m et d'autres magasins profonds de 20 m des deux côtés d'une rue de 12 m de largeur. A plusieurs endroits, les magasins sont pourvus d'un avant-toit protégeant du soleil et de la pluie, et à d'autres, ces avant-toits traversent toute la route et relient les magasins entre eux.

### Nouveaux bâtiments du Folkestone Technical College (pages 6-8)

C'est dans le cadre d'un vaste agrandissement des anciens bâtiments du Folkestone Technical College, une école du bâtiment, que l'on projeta et construisit en 1953 un grand atelier indépendant. Celui-ci devait contenir diverses salles pour la formation des maçons, charpentiers et menuisiers, ainsi que trois ateliers pour la formation des installateurs sanitaires, électriciens et mécaniciens-garagistes. Il fallait, en outre, prévoir un laboratoire, une salle de dessin, des vestiaires et des toilettes. La construction portante se compose d'un squelette en acier.

### Bâtiment administratif de l'usine de laminage d'aluminium à Singen / Hohentwiel (pages 9-13)

Le bâtiment a une surface de bureaux de 3500 m<sup>2</sup> et, développé, une longueur de 120 m. Il fut construit en deux étapes, tandis qu'une troisième est prévue en direction nord. Ce nouveau bâtiment administratif forme, avec l'ancien, une cour d'accès se rétrécissant coniquement et pouvant servir de parc pour les voitures des visiteurs. L'élément à trois étages est porté par un squelette en béton armé. L'aile transversale de deux étages, limitant la cour, est adaptée à l'ancienne construction et en reprend la hauteur.

### Bâtiments de l'Université Johann Wolfgang Goethe, Francfort s. M. (pages 14-18)

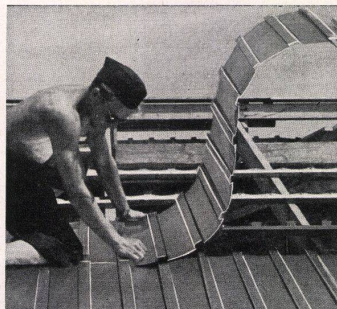
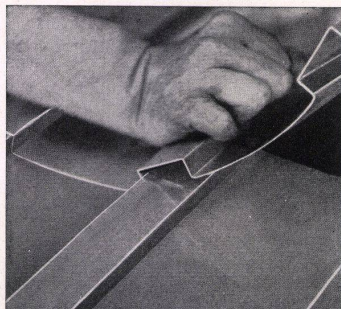
Au rez-de-chaussée du nouvel institut, il y a un auditoire de 200 places assises, qui est aéré et ventilé mécaniquement. Au premier étage, on trouve le séminaire anglais dont la bibliothèque n'a heureusement pas été détruite pendant la guerre. Au deuxième, l'America Institut dispose d'une bibliothèque fort remarquable. Au troisième étage se trouve le département du Commonwealth (qui représente un point de départ pour l'étude des pays de langue anglaise) et un laboratoire de diction qui est le premier de son genre en Allemagne. Construction à squelette en béton armé avec plafonds armés en croix; béton nu. Le chauffage par rayonnement issu du plafond est produit par une chaudière automatique à mazout. Capacité du bâtiment: 4247 m<sup>2</sup>. Les frais, installation comprise, se montèrent à DM. 496 000.

### Bâtiment administratif d'une fabrique à Morges (pages 19-21)

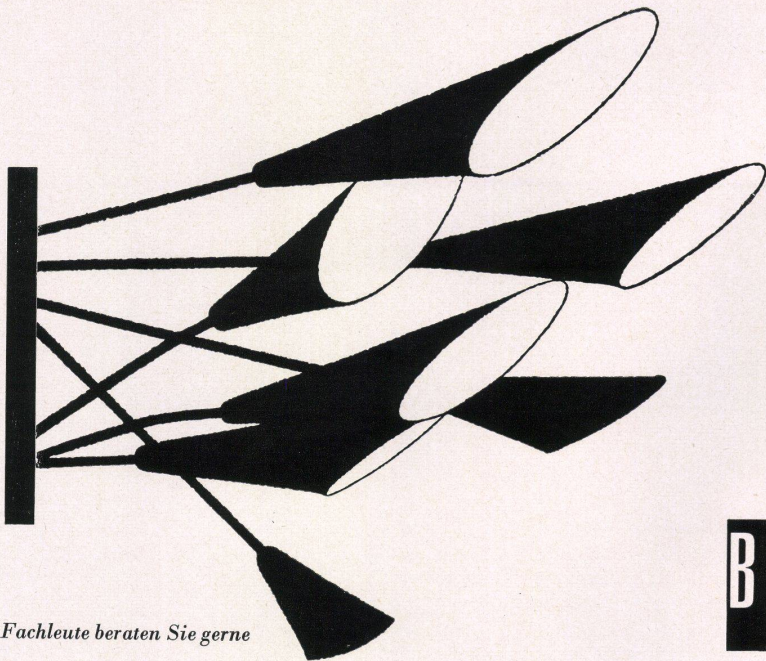
Sur un terrain de dimensions restreintes, il fallait projeter et construire, à côté d'une grande salle de machines et de fonderie, un bâtiment administratif qui puisse contenir sur ses cinq étages tous les bureaux nécessaires et qui soit conçu de manière à permettre un agrandissement ultérieur d'un tiers. Les plafonds sont à nervures et pourvus, à leur face inférieure, de nattes Vetroflex posées dans des rails d'aluminium et insonorisantes.

# FURAL ▶

Details von der Verlegung des Daches am Verwaltungsgebäude der Aluminium Walzwerke Singen GmbH, Singen am Hohentwiel. Beachten Sie die einfache Montage und die ruhige, schöne Struktur des Daches.



Prospekte und technische Beratung: FURAL-DACH J.Furrer, Mellingerstraße 29, Baden, Telefon 056 / 2 29 45



Unsere Fachleute beraten Sie gerne

Wir projektieren

und liefern

neuezeitliche Leuchten

für alle Zwecke

nach eigenen und gegebenen Entwürfen



**Immeuble commercial à Lucerne**  
(pages 22-24)

Cet immeuble commercial et un bâtiment d'habitation forment un bloc dont les deux éléments sont reliés par une construction souterraine contenant des garages. La forme du terrain força à prévoir l'immeuble commercial parallèlement à la rue et donna ainsi une ouverture des côtés nord et midi de l'immeuble. L'exploitation de l'entreprise nécessitait de grandes tables de triage et d'emballage profitant d'un éclairage naturel, et, à proximité, des étagères de stockage bien visibles. Deux petites pièces pour les machines de tricotage et l'installation de repassage à la vapeur complètent la partie fabrication. Les bureaux, la distribution pour les ouvrières à domicile, la réception et l'expédition de la marchandise forment un groupe compact. L'entrepôt, le chauffage et l'atelier du concierge en forment un autre.

**Bureaux et entrepôt d'une ferronnerie en gros à Mannheim**  
(pages 25-27)

Le bâtiment administratif est disposé devant l'entrepôt. Entre ces deux corps de bâtiment se trouve la cage d'escalier principale avec les pièces d'installation sanitaire. Le premier étage contient les bureaux, une salle de discours et une salle

de conférences; ces pièces sont reliées directement à l'entrepôt qui a une profondeur de 18 m et qui est divisé par deux supports médians en une salle à trois nefs.

**Imprimerie à Francfort s. M.**  
(pages 28-30)

En projetant la nouvelle construction de l'imprimerie Johannes Weisbecker, il fallait tâcher de satisfaire aux exigences techniques de l'entreprise, c'est-à-dire de relier aussi bien que possible ses trois départements (impression, reliure et composition) afin d'éviter les longs trajets internes. L'imprimerie même est une grande salle au rez-de-chaussée, encadrée par les différents services de reliure en forme de U. Le bâtiment est une construction à squelette en béton.

**Station des passagers maritimes à Helsinki**  
(pages 31-34)

A la suite d'un concours organisé par la ville de Helsinki et concernant la reconstruction d'une station des passagers maritimes dans le port sud, les architectes Hytönen et Luukkonen obtinrent le premier prix et furent chargés d'exécuter leur projet. Le programme comprend les points suivants: hall d'entrée, salle de dédouanement, salles de contrôle des passeports

et de consigne des bagages, guichets des billets, bureau de change, kiosque à journaux et restaurant, en outre, des salles d'attente pour le public, des bureaux de police et une station d'infirmerie. Enfin, il fallait prévoir, au sous-sol, des entrepôts de marchandises.

**Agrandissement du home pour étudiants de l'Ecole polytechnique de Stockholm**  
(pages 35-39)

Il s'agissait surtout d'agrandir sensiblement les réfectoires et les salons de l'ancien home en restant sur les mêmes niveaux et de créer une nouvelle cuisine à l'étage des réfectoires, de nouvelles pièces administratives et un nouvel appartement pour le concierge, ainsi qu'un grand nombre de nouvelles cellules d'étude. Le bâtiment est en béton armé avec isolation extérieure en Siropex. Une partie des façades sont des constructions à squeuelette avec colombage en briques et en bois.

**Jardin d'enfants au Havre**  
(pages 40-41)

Dans le cadre de la reconstruction d'un groupe d'écoles d'un quartier ouvrier du Havre, on prévoyait la construction d'un jardin d'enfants de cinq classes, avec une salle pour les tout-petits, une salle de repos et un réfectoire avec pièces

accessoires. Ce groupe d'écoles comprend en outre une école primaire de 34 classes et un bâtiment d'habitation pour les maîtres. Le bâtiment repose sur des fondations en béton; tous les murs sont maçonnés sans enduit. Le toit est couvert de tôle de cuivre et isolé par des nattes de laine de verre posées sur les faux-plafonds suspendus.

**Summary**

**Shopping Center «Lijnbaan», Rotterdam**  
(pages 1-5)

A total of 65 shops have been built to the right and left of a street for pedestrians which is 15 m broad in some parts, 18 m in others and about 600 m long. Two storeys of the buildings are visible above ground, while a basement floor is developed below ground level.

The whole area reserved for the shop buildings is based on a module of 100/110 cm, the 1 m division running transversely and the 1.10 m division parallel to the line of the shops. In this way shops 15 m deep were constructed on both sides of a street 18 m broad and others 20 m deep on both sides of a street 12 m broad. These streets are often covered with projecting roofs as a protection against rain



**MADAS**



MADAS-Rechenautomaten gehören unbestritten zu den besten Rechenmaschinen, die erzeugt werden. 60 Jahre Fach- erfahrung des Fabrikanten bürgen für diese hohe Leistungsstufe. MADAS-Rechenmaschinen sind bis in die letzten Einzelheiten erprobt, handlich und vereinigen alle Vorzüge, die an eine Rechenmaschine gestellt werden können. Ein besonderes Merkmal bilden die Zuverlässigkeit und die hohe Lebensdauer. Die Reihe der MADAS-Vollautomaten begeistert den Rechner durch die maximale Automatisierung. Zum Einstellen einer Rechenaufgabe wird ein und dasselbe Volltastbrett benutzt. Die Löschung des vorangängigen Resultates erfolgt automatisch. Die Rückübertragungs-Vorrichtung gestattet ohne besondere neue Einstellung ein Resultat weiter zu multiplizieren. - Gerne beraten wir Sie mittels welchem Modell Ihre Rechen- probleme am wirtschaftlichsten gelöst werden können.

**ADDITIONS- & RECHENMASCHINEN AG. ZÜRICH**

Bahnhofplatz 9

VICTORIA-Haus

Telefon (051) 27 01 33 - 27 01 34